



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

ECE/MP.PP/2008/5/Add.7
16 April 2008

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

СОВЕЩАНИЕ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О ДОСТУПЕ
К ИНФОРМАЦИИ, УЧАСТИИ ОБЩЕСТВЕННОСТИ
В ПРОЦЕССЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ И ДОСТУПЕ
К ПРАВОСУДИЮ ПО ВОПРОСАМ, КАСАЮЩИМСЯ
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Третье совещание
Рига, 11-13 июня 2008 года
Пункт 6 b) предварительной повестки дня
Процедуры и механизмы, способствующие
осуществлению Конвенции:
Механизм соблюдения

ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО ВОПРОСАМ СОБЛЮДЕНИЯ¹

Добавление

СОБЛЮДЕНИЕ РУМЫНИЕЙ ЕЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО КОНВЕНЦИИ

Настоящий документ был подготовлен Комитетом по вопросам соблюдения в соответствии с его мандатом, изложенным в пункте 35 приложения к решению I/7 Совещания Сторон. Он содержит одобренные Комитетом по вопросам соблюдения в марте 2008 года выводы в отношении сообщения АССС/С/2005/15, представленного неправительственной организацией "Альбурнус Майор" (Румыния) и касающегося доступа общественности к информации и ее участия в процессе принятия решений в связи с предполагаемой добычей золота на золотом прииске в Рошия-Монтанэ, Румыния.

¹ Настоящий документ был представлен в вышеуказанные сроки с тем, чтобы обеспечить достаточное время для проведения консультаций с заинтересованными сторонами после завершения девятнадцатого совещания Комитета по вопросам соблюдения (5-7 марта 2008 года).

I. ИНФОРМАЦИЯ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА

1. 5 июля 2005 года румынская неправительственная организация (НПО) "Альбурнус Майор" представила в Комитет по вопросам соблюдения сообщение, в котором содержались утверждения о нарушении Румынией ее обязательств согласно пунктам 3, 4, 7 и 8 статьи 6 Конвенции.
2. В сообщении указывалось, что соответствующая Сторона не обеспечила соблюдения положений статьи 6 Конвенции в ходе принятия решений об оценке воздействия на окружающую среду (ОВОС) в связи с предполагаемой добычей золота открытым способом в Рошия-Монтанэ, в частности на предусматриваемом соответствующей процедурой этапе экологической экспертизы. Полный текст сообщения размещен по следующему адресу: <http://www.unece.org/env/pp/pubcom.htm>.
3. 27 октября 2005 года это сообщение было препровождено соответствующей Стороне после того, как Комитет в предварительном порядке принял решение о приемлемости сообщения. В сопроводительном письме Комитет также поднял ряд вопросов в отношении законодательства Румынии в области ОВОС и действующих соответствующих институциональных и практических механизмов.
4. Одновременно Комитет постановил, что при принятии решения по дальнейшему порядку рассмотрения этого сообщения он учтет любую дополнительную информацию, представленную автором сообщения в отношении наличия и адекватности внутренних средств правовой защиты и использования каких-либо внутренних средств правовой защиты.
5. Соответствующая Сторона представила ответ 22 марта 2006 года, в котором она оспорила факт несоблюдения ее обязательств, а также информацию по вопросам, поставленным Комитетом при препровождении данного сообщения. Дополнительная информация была получена от соответствующей Стороны 12 июня 2006 года, а ответ на запрос Комитета от 25 марта 2007 года - 25 мая 2007 года.
6. Дополнительная информация была также получена от автора сообщения 15 мая 2006 года, 6 июля 2006 года, 7 декабря 2006 года и 27 февраля 2007 года.
7. Комитет обсудил это сообщение на своем двенадцатом совещании (14-16 июня 2006 года) с участием представителей автора сообщения и соответствующей Стороны. Рассмотрев информацию, представленную соответствующими сторонами, Комитет решил не приступать к формулированию выводов и рекомендаций по данному сообщению до тех

пор, пока не будет завершена конкретная процедура, предусматриваемая природоохранными соглашениями.

8. На своем пятнадцатом совещании (21-23 марта 2007 года) Комитет рассмотрел дополнительную информацию, которая была представлена автором сообщения 27 февраля 2007 года и которая касалась ряда предполагаемых недостатков процесса проведения консультаций с общественностью. Комитет выразил определенную озабоченность по поводу предполагаемых недостатков процедуры участия общественности, и в частности принял к сведению утверждения автора сообщения, касающиеся ограничений на доступ к документации об ОВОС. Эти ограничения носят общий характер и затрагивают всю документацию об ОВОС, а не только документацию, связанную с золотым прииском в Рошия-Монтанэ.

9. В письме секретариата от 29 марта 2007 года Комитет предложил соответствующей Стороне представить свои замечания по вопросам, поднятым автором сообщения, в том числе по утверждениям в отношении доступа к документации об ОВОС.

10. 24 апреля 2007 года Комитет получил копию открытого письма, которое было направлено автором сообщения министру окружающей среды Румынии и в котором оспаривалось законодательное предложение министерства о внесении поправок в распоряжение министерства об ОВОС: это предложение предусматривало предоставление разработчику возможности требовать придания конфиденциального характера любой части документации об ОВОС исходя из соображений, связанных с коммерческой тайной и правами интеллектуальной собственности.

11. 25 мая 2007 года соответствующая Сторона представила свой ответ, посвященный основным утверждениям, содержащимся в дополнительной информации, направленной автором сообщения.

12. С учетом информации, представленной соответствующей Стороной, на своем шестнадцатом совещании Комитет выразил озабоченность по поводу того, каким образом в рамках существующей системы в Румынии решается вопрос об обнародовании результатов исследований по ОВОС. Он довел до сведения соответствующей Стороны свою озабоченность в письме секретариата от 5 июля 2007 года.

13. Кроме того, с учетом неопределенности, касающейся сроков завершения любой процедуры выдачи разрешений для золотого прииска в Рошия-Монтанэ, Комитет на своем семнадцатом совещании (26-28 сентября 2007 года) решил отдельно рассмотреть вопросы, касающиеся конфиденциальности исследований по ОВОС, носящих общий характер, с

целью подготовки выводов и, в случае необходимости, рекомендаций в отношении этого конкретного вопроса на своем восемнадцатом совещании. Он проинформировал соответствующую Сторону об этом намерении в письме от 1 октября 2007 года и предложил ей представить любые замечания к 9 ноября 2007 года.

14. Комитет решил позднее вернуться к рассмотрению аспектов сообщения, касающихся соблюдения положений Конвенции в процессе принятия решения по золотому прииску в Рошия-Монтанэ, в соответствии со своим ранее принятым решением (ECE/MP.PP/C.1/2006/4, пункт 19).

Приемлемость

15. На своем девятом совещании (12-14 октября 2005 года) Комитет в предварительном порядке признал это сообщение приемлемым. На своем двенадцатом совещании (14-16 июня 2006 года) Комитет подтвердил приемлемость данного сообщения.

Подготовка и утверждение выводов и рекомендаций

16. В соответствии с пунктом 34 приложения к решению I/7 Комитет на своем восемнадцатом совещании подготовил проект выводов и рекомендаций. 19 декабря 2007 года они были препровождены для представления замечаний соответствующей Стороне и автору сообщения с предложением направить свои замечания, при наличии таковых, до 25 января 2008 года. Замечания были получены от автора сообщения 23 января 2008 года. Соответствующая Сторона представила свои замечания 25 января 2008 года. Комитет, рассмотрев данные замечания, принял их во внимание при завершении подготовки этих выводов и рекомендаций.

II. КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ФАКТОВ, МАТЕРИАЛОВ И ПРОБЛЕМ²

17. Сообщение, представленное 5 июля 2005 года, касалось предполагаемой неспособности соответствующей Стороны обеспечить адекватное участие общественности на начальных этапах процедуры принятия решений в отношении золотого прииска в Рошия-Монтанэ, в частности на том этапе этой процедуры, который предусматривал проведение экологической экспертизы.

² В настоящем разделе кратко описаны лишь основные факты, материалы и проблемы, которые, как считается, относятся к вопросу о соблюдении и которые были представлены Комитету и рассмотрены им.

18. Впоследствии автор сообщения представил информацию о предполагаемой неспособности соответствующей Стороны обеспечить доступ к информации, содержащейся в документации об ОВОС.

19. В своем письменном ответе, а также в ходе обсуждения данного сообщения на двенадцатом совещании Комитета соответствующая Сторона указала, что, в частности, в настоящее время на этом прииске по-прежнему осуществляется процедура, предусмотренная природоохранными соглашениями, и что консультации с общественностью будут проведены после того, как будет опубликован доклад об ОВОС. Она также сослалась на публичные извещения и планируемый процесс проведения консультаций с общественностью в рамках процедуры принятия решений.

20. 27 февраля 2007 года автор сообщения представил в Комитет дополнительную информацию, касающуюся предполагаемых недостатков в процедурах проведения консультаций с общественностью, которые состоялись во второй половине 2006 года. Автор сообщения, в частности, привлек внимание Комитета к письму агентства по охране окружающей среды Албы-Юлии от 29 января 2007 года, в котором указывалось, что, согласно инструкциям Национального агентства по охране окружающей среды, гласности предаются только выводы, содержащиеся в докладе об ОВОС, но не весь доклад, если только автор данного доклада не дает разрешение на их публикацию.

21. В своем ответе от 25 мая 2007 года соответствующая Сторона проинформировала Комитет о том, что Управление по авторским правам Румынии сообщило Национальному агентству по охране окружающей среды о том, что исследования по изучению воздействия на окружающую среду являются научными исследованиями, защищаемыми законодательством об авторском праве, и, следовательно, могут использоваться и, в частности, предаваться гласности только с явного согласия автора. Агентства по охране окружающей среды могут предавать гласности только результаты этих исследований. Полная информация об исследованиях может обнародоваться только с согласия их авторов, которые могут потребовать оплаты авторских гонораров. Соответствующая Сторона также указала, что пункт 6 статьи 6 Орхусской конвенции³ или положения Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте (Конвенции Эспо) не определяют понятия документации об ОВОС, а скорее содержат ссылки на минимальный набор документации, к которому должен предоставляться доступ.

³ Конвенция о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.

22. Соответствующая Сторона далее указала, что в рамках различных исследований, проводящихся в ходе ОВОС, применяются конкретные методологии оценки и методы моделирования, которые отражаются в исследованиях по ОВОС. Сторона сделала вывод о том, что исходя из этого такие исследования охраняются авторским правом. Она отметила, что с целью обеспечения баланса между интересами, охраняемыми авторским правом, и необходимостью информирования соответствующих государственных органов и общественности о возможных последствиях некоторых видов деятельности для окружающей среды в распоряжение соответствующих органов и общественности предоставляются только результаты исследования по ОВОС, а не все исследование.

23. В своих замечаниях по проекту выводов и рекомендаций, представленных Комитету 25 января 2008 года, соответствующая Сторона сослалась на новое письмо, которое было направлено 22 июня 2007 года Национальным агентством по охране окружающей среды его региональным и местным отделениям, в котором им сообщалось о том, что доклад об ОВОС, доклад по природоохранной тематике и доклад об экологическом равновесии относятся к категории общего пользования и должны предаваться гласности, за исключением данных, запрос о сохранении конфиденциальности которых был направлен организатором проекта и удовлетворен министерством окружающей среды и устойчивого развития.

III. РАССМОТРЕНИЕ И ОЦЕНКА КОМИТЕТОМ

24. Румыния сдала на хранение свой инструмент о ратификации Орхусской конвенции 11 июля 2000 года. Конвенция вступила в силу для Румынии 30 октября 2001 года, т.е. в день, являющийся коллективной датой вступления Конвенции в силу.

25. Конвенция в качестве международного договора, ратифицированного Румынией, является составной частью румынской правовой системы и может применяться непосредственно, в том числе судами.

26. Само сообщение затрагивает как процедуры участия общественности, так и вопросы о доступе к информации, согласно пункту 6 статьи 6 и статье 4 Конвенции. Комитет, как это отмечалось выше в пункте 15, принял во внимание неопределенность относительно сроков завершения данной процедуры принятия решений, и в свете изложенного в его первом докладе Сопредседателя Сторон (ECE/MP.PP/2005/13, пункт 13) понимания того, что решение I/7 не требует от него рассматривать все факты и/или утверждения, содержащиеся в сообщениях, решил рассмотреть в своих выводах только вопрос о доступности для общественности исследований об ОВОС.

27. Пункт 1 статьи 5 Конвенции требует, чтобы государственные органы располагали информацией, имеющей отношение к их функциям, и обновляли ее и чтобы Сторонами были созданы обязательные системы для обеспечения надлежащего поступления информации о планируемой и осуществляемой деятельности, которая может оказывать значительное воздействие на окружающую среду. По мнению Комитета, такая информация должна как минимум включать в себя полные тексты исследований по ОВОС, в том числе данные о конкретных методологиях оценки и методах моделирования, использовавшихся в ходе их подготовки.

28. Исследования по ОВОС подготавливаются с целью предоставления информации общественности в рамках административной процедуры. Таким образом, автор или разработчик не должны иметь права не допускать обнародования информации на основании положений законодательства об интеллектуальной собственности.

29. Комитет желает подчеркнуть, что в правовых системах, в которых законодательство об авторском праве может применяться к исследованиям по ОВОС, подготавливаемым для целей информирования общественности в рамках административной процедуры и предоставления такой информации в распоряжение государственных органов при принятии решения, это не должно ни в коей мере оправдывать общую необходимость исключения таких исследований из числа материалов, открытых для доступа общественности. Это, в частности, касается ситуаций, когда такие исследования являются составной частью "информации, имеющей важное значение для принятия решений", которая, согласно пункту 6 статьи 6 Конвенции, должна предоставляться в распоряжение общественности в рамках процедуры участия общественности.

30. В своих выводах и рекомендациях по сообщению АССС/С/2004/3 и представлению АССС/С/2004/1 Комитет указал, что пункт 6 статьи 6 Конвенции нацелен на то, чтобы дать заинтересованной общественности возможность изучить соответствующие подробности с тем, чтобы обеспечить информированное и, следовательно, более эффективное участие общественности. Это, естественно, не сводится лишь к требованию об опубликовании результатов оценки воздействия на окружающую среду. Хотя это положение допускает, что запросы общественности о предоставлении определенной информации могут отклоняться в определенных обстоятельствах, связанных с правами интеллектуальной собственности, это может происходить только в тех отдельных случаях, когда компетентный орган считает, что обнародование данной информации способно негативно сказаться на правах интеллектуальной собственности. Исходя из этого, Комитет выражает большие сомнения в том, что это отступление могло бы когда-либо быть применимым на практике к документации об ОВОС. Но и в подобных ситуациях основания для отказа должны истолковываться ограничительным образом с учетом

интересов общественности, соблюдению которых содействует обнародование информации. Решения о закрытии некоторых элементов данной информации для обнародования должны быть сами по себе ясными и транспарентными с точки зрения обоснования мотивов неразглашения информации. Кроме того, полное раскрытие информации, содержащейся в исследованиях по ОВОС, следует рассматривать в качестве правила, а возможное закрытие части этой информации - как исключение из этого правила. Поэтому общее изъятие исследований по ОВОС из категории информации, подлежащей обнародованию, противоречит пункту 1 статьи 4 в связи с пунктом 4 статьи 4 и пункту 6 статьи 6 в связи с пунктом 4 статьи 4 Конвенции.

31. Комитет также отмечает, что вопрос об общем изъятии исследований по ОВОС из категории подлежащей обнародованию информации по соображениям охраны прав интеллектуальной собственности уже рассматривался, по крайней мере, в одном из других сообщений (ECE/MP.PP/C.1/2005/2/Add.3, пункты 16, 31 и 32). Исходя из этого, он желает выразить свою озабоченность подобной практикой. Комитет равным образом выражает свою озабоченность в отношении законодательного предложения, упоминаемого в пункте 10.

IV. ВЫВОДЫ

32. Рассмотрев вышеизложенные обстоятельства, Комитет принимает выводы, изложенные в нижеследующих пунктах.

33. Комитет считает, что, установив общее правило, предусматривающее полное изъятие исследований по ОВОС из категории подлежащей обнародованию информации, Румыния не обеспечила соблюдение пункта 1 статьи 4 в связи с пунктом 4 статьи 4 и пункта 6 статьи 6 в связи с пунктом 4 статьи 4 Конвенции. Однако Комитет принимает к сведению поступившую от соответствующей Стороны информацию о том, что данное положение было исправлено путем издания новых инструкций в отношении доступности документации об ОВОС, как об этом говорится в пункте 23 выше. С учетом этого обстоятельства Комитет считает, что соответствующая Сторона более не может считаться не соблюдающей пункт 1 статьи 4 Конвенции в связи с инструкциями о применимости обусловленных соображениями охраны прав интеллектуальной собственности изъятий к документации об ОВОС. При этом он исходит из того понимания, что возможность изъятия данных из категории подлежащей обнародованию информации, о которой говорится в письме, направленном этой Стороной в июне 2007 года, применяется рестриктивным образом и ограничивается перечнем изъятий, содержащимся в пункте 4 статьи 4 Конвенции, что причины для применения таких изъятий являются ясными и транспарентными и что перечень документов, указываемых в данном письме, охватывает

весь текст исследования по ОВОС и любые другие документы, перечисляемые в пункте 6 статьи 6 Конвенции.

34. Комитет с удовлетворением отмечает, что упоминаемые в пункте 23 инструкции Национального агентства по охране окружающей среды были полностью пересмотрены после того, как он впервые поставил данный вопрос перед соответствующей Стороной в ходе рассмотрения этого сообщения. Однако Комитет выражает глубокое сожаление по поводу того, что он был проинформирован об этом лишь в январе 2008 года, хотя он дважды ставил перед соответствующей Стороной в своих письмах тот же самый вопрос после того, как были изданы эти новые инструкции (пункты 12 и 13).
